

Traducción para a Pantalla e Publicidade

V01M047V01209 Máster de Investigación Traducción & Paratraducción OPTATIVA SEMESTRE 2

Profesorado responsable: José Yuste Frías (jyuste@uvigo.es), Xoán Montero Domínguez (xoanmontero@uvigo.es)

Profesorado invitado: Andrzej Antoszek

Linguas de traballo: es, en, fr, gl, pl, pt

Desde una perspectiva transdisciplinar, serán estudiadas las implicaciones intersemióticas presentes en la comunicación publicitaria durante los procesos de traducción para la pantalla: traducción audiovisual (doblaje y subtítulo) y traducción multimedia (videojuegos y localización de productos informáticos). Traducir para la pantalla (Screen Translation) nunca puede concebirse sólo y exclusivamente como un proceso puramente interlingüístico del texto que se escucha o se lee en pantalla, sino también como un conjunto de procesos intersemióticos y multimedios de los múltiples paratextos que se oyen y se escuchan, se ven y se contemplan no sólo en pantalla (los peritextos) sino también fuera de ella (los epitextos).

temario

1. Traducir para el doblaje en Galicia
1.1. La denominación de "cine galego" 1.2. La documentación paratraductiva 1.3. El actor de doblaje en el atril
2. Paratraducir un proyecto cinematográfico
2.1. Memoria explicativa 2.2. Sinopsis 2.3. Argumento 2.4. El guión burocrático traducido 2.5. Historia de las empresas y miembros del equipo 2.6. Plan de producción 2.6. El guión traducido para el doblaje
3. Traducir para la pantalla
3.1. Traducción audiovisual 3.2. Traducción multimedia 3.3. Traducción intersemiótica de la pareja texto_imagen en pantalla
4. Paratraducción de la publicidad de los videojuegos
4.1. Publicidad en papel: las carátulas 4.2. Publicidad en pantalla: los trailers 4.3. Patrimonio cultural y videojuegos

Metodoloxía docente

| | |
|------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Presentación del curso y del programa detallado de la asignatura. |
| Seminarios | Sesiones centradas en el estudio de un tema concreto que derive del tratamiento en profundidad de una de las unidades didácticas del programa. El profesor actuará como guía en la participación activa del alumnado |
| Debates | Discusión entre el alumnado sobre temas propuestos por el profesor. En los debates el profesor actuará como guía y moderador. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos | Tras la presentación de una selección de vídeos de los seriales Zig-Zag, EXIT y Pildoras T&P, el alumnado deberá dedicar al menos unas 40 horas de trabajo personal para realizar un análisis pormenorizado de los mismos ayudándose de la sección de comentarios habilitados en cada producción audiovisual del Grupo T&P. Zig-Zag, EXIT, Pildoras T&P. |
| Foros de discusión | Consúltese la documentación multimedia relacionada con la materia en las fuentes electrónicas que aparecerán en FAITIC. |

Avaliación

| | |
|---|--|
| Seminarios 25 % | Correcta aplicación de conceptos y metodologías en los casos prácticos propuestos para trabajar |
| Debates 25 % | Saber construir un discurso científico razonado y coherente con respecto a los temas propuestos, empleando para ello los conceptos revisados y aplicados en las prácticas de campo. |
| Eventos docentes e/ou divulgativos 25 % | Análisis razonado y pormenorizado de cada uno de los vídeos T&P seleccionados con el fin de demostrar la adquisición de todos y cada uno de los objetivos planteados en este curso de doctorado. |
| Foros de discusión 25 % | Saber construir un discurso razonado y coherente con respecto a los temas propuestos en los distintos artículos del Blog Personal del Profesor |

Para tener derecho a una evaluación continua el alumno deberá haber participado a todas y cada una de las actividades previstas en el curso. Quienes no puedan participar a todas las actividades deberán presentar un trabajo de fin de curso que consistirá en responder de forma razonada, coherente y científica a una serie de preguntas sobre las unidades didácticas del programa de la materia. Estas son las fuentes de documentación electrónica que el alumno deberá consultar asiduamente: [Web Personal de José Yuste Frías](#) [Blog Personal de José Yuste Frías](#) [Zig-Zag](#) [EXIT](#) [Pildoras T&P](#) Se tendrá muy en cuenta la corrección en la escritura de las respuestas en cada una de las actividades sometidas a evaluación. Más de tres faltas ortotipográficas o morfosintácticas cometidas en la redacción de la lengua elegida para expresarse (gallego, español o francés) en cualquiera de las actividades escritas (comentarios a posteriori de las prácticas de campo, respuestas en los debates, redacción de los análisis y respuestas en los foros) invalidan cualquier prueba.

Materias do máster máis directamente relacionadas

Traducción Intersemiótica/V01M047V01106

Prácticas/V01M047V01210

Traballo Fin de Máster/V01M047V01211